Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 34:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Umrzesz w pokoju, a jak (zapalono) ognie pogrzebowe\* \*\* dla twoich ojców, poprzednich królów, którzy byli przed tobą, tak zapalą (je) dla ciebie i podniosą nad tobą lament: Ach, panie!\*\*\* – gdyż (takie) Słowo Ja wypowiedziałem – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Umrzesz w pokoju, a jak zapalano kadzidła na pogrzebie twoich ojców, królów, którzy panowali przed tobą, tak zapalą je dla ciebie. Wyrażą też żal nad tobą: Ach, panie! Tak właśnie co do ciebie postanowiłem — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Umrzesz w pokoju i podobnie jak palono *wonności* dla twoich ojców, dawniejszych królów, którzy byli przed tobą, tak będą palić dla ciebie; i będą cię opłakiwać, *mówiąc*: Ach, panie! Ja bowiem wyrzekłem *to* słowo, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W pokoju umrzesz; a jako wonne rzeczy palono ojcom twoim, królom przeszłym, którzy byli przed tobą, tak palić będą i tobie, a płakać cię będą, mówiąc: Ach, panie! Bom Ja to słowo rzekł, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale w pokoju umrzesz i wedle spalenia ojców twoich pierwszych, którzy byli przed tobą, tak ciebie spalą i: Biada Panie! będą cię płakać - bom ja rzekł słowo, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umrzesz spokojnie, i podobnie jak palono wonności dla twoich przodków, dawniejszych królów, którzy byli przed tobą, tak będą palić i dla ciebie. Będą śpiewać także dla ciebie pieśń żałobną: Biada, panie! Albowiem Ja wyrzekłem to słowo - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Umrzesz w pokoju, a jak palono ognie pogrzebowe dla twoich ojców, poprzednich królów, którzy byli przed tobą, tak zapalą je dla ciebie i podniosą nad tobą lament: Ach, panie! Gdyż jest to słowo, które Ja wyrzekłem - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Umrzesz spokojnie. Jak palono wonności dawniejszym królom, którzy cię poprzedzali, tak będą palić dla ciebie. I będą opłakiwać: Biada, panie! Ja bowiem wypowiedziałem to słowo – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Umrzesz spokojnie. Okadzą cię jak twoich przodków, którzy królowali przed tobą, i będą cię opłakiwać: «Jakie nieszczęście, dostojny!». Taką składam ci obietnicę - wyrocznia JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | umrzesz w pokoju, i jak palono [wonności pogrzebowe] ojcom twoim - dawniejszym królom, twoim poprzednikom, tak będą je palić i tobie i opłakiwać cię będą: ”Ach, o Panie!” Bo to zapowiedź, którą Ja wypowiadam - głosi Jahwe”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В мирі помреш, і як оплакали твоїх батьків, що царювали перед тобою, так оплачуть і тебе і плачки тебе оплачуть. Бо Я промовив слово, сказав Господь. І Єремія сказав до царя Седекії всі ці слова в Єрусалимі. І сила царя Вавилону воювала проти Єрусалиму і проти міст Юди, проти Лахіса і проти Азика, бо вони з міст Юди осталися сильними містами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | umrzesz w pokoju, a jak palono dla twoich ojców, poprzednich królów, którzy byli przed tobą, tak będą palić dla ciebie; i będą po tobie biadać „o Panie!”; gdyż Ja wypowiedziałem to słowo mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Umrzesz w pokoju; i jak zapalano ognie dla twoich ojców, poprzednich królów, którzy byli przed tobą, tak zapalą ogień dla ciebie i będą mówić: ʼAch, panie!ʼ, lamentując nad tobą, bo ʼja powiedziałem to słowoʼ – brzmi wypowiedź JAHWE” ʼ ” ʼ ”. |

1. 1) ognie pogrzebowe, מִׂשְרְפֹות (misrefot), lub: kadzidła pogrzebowe, zob. <x>140 16:14</x>;<x>140 21:19</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>140 16:14</x>; <x>140 21:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>120 25:6-7</x>; <x>300 52:10-11</x> [↑](#footnote-ref-4)